

POEMAS DE FELIX NICOLAU TRADUCIDOS POR ELISABETA BOȚAN

Edición Bilingüe: Traducción al español y original en rumano



El poeta, profesor y traductor Felix Nicolau. *Fuente: Universidad Complutense de Madrid.*

La vida es mórbida

y si tú entraras así como entran las otras
casi al canto del gallo
a hurtadillas y emanando aquel olor de
escarabajos típicos de los cementerios armenios
pero no
tú casi me despiertas lanzándote
en mi sueño con la boca
abierta los párpados fríos
casi siento tu corazón latiendo

sobre mi pecho
aún aprovechándome de ti en sueño todavía soy
capaz de extender el brazo izquierdo para averiguar si
tu alma está allí
fría y enorme
si sigue allí fría y enorme
mientras tu insistes en que una intensa vida nocturna
estimula el pulso
acelerando lo irrisorio

Original en rumano:

La vida es morbida

dac-ai intra și tu cum pătrund cealalte
aproape de cântatul cocoșilor
tiptil și degajând mirosul acela
de gândaci roșii specific cimitirelor armenești
dar tu nu
aproape mă trezești plonjând
în visul meu cu gura
deschisă pleoapele reci
cât pe ce să-ți simt inima pulsând
pe pieptul meu
chiar profitând de tine în somn tot sunt
capabil să întind brațul stâng să verific dacă

sufletul tău e acolo
înghețat și enorm
dacă e tot acolo înghețat și enorm

în timp ce tu insiști că o viață nocturnă intensă
stimulează pulsul
accelerând derizoriul

City FM

no tengo tiempo como debería para estar celoso y
eso me destroza psíquicamente
incluyendo ojeras

no tengo tiempo para estar celoso como
lo había aprendido – siempre al acecho: los muslos
tensos los tríceps como la muela del juicio

no tengo tiempo para encontrar todas tus claves
para escuchar tu teléfono para presentarme en tu casa
noche tras noche

aún no tengo tiempo de ser tú

Original en rumano:

City FM

N-am timp să fiu gelos cum ar trebui și
asta mă distruge psihic
inclusiv cearcăne

n-am timp să fiu gelos cum am
învățat – veșnic la pândă: coapsele
încordate tricepșii ca măseaua de minte

n-am timp să-ți aflu toate parolele
să-ți ascult telefonul să vin peste
tine noapte de noapte

încă n-am timp să fiu tu

Venus pendula

Me acerqué con timidez y toqué el labio

del agujero negro el labio superior con la esperanza de que el gusano teórico se tostara al sol negro de $-75W$ y tras 2 segundos lo bastante cósmicos eché a correr a lo largo o lo ancho de la impertinente gravedad que tenía colocados en medio unos cuantos sacos de sustancias blancas ya que temía que el agujero iba a derrumbar su puente einstein-rosen para complacer a algunos físicos de calcetines rojos no me había fijado pero me di cuenta porque el viento cuántico se había avivado que eran sacos de huevos y cebollas chinas que no tenían nada que ver con las cebollas cubanas yo me arrastraba sobre codos y rodillas de puntillas ya se veían los almacenes de chapa de la periferia del universo contrario más joven con 2 millones de años-oscuridad cuando me percaté de que me había olvidado en casa el adaptador para las ecuaciones de 3 incógnitas pero el agujero ya se había llenado de universos reciclados y amontonados en peludos sacos de marihuana así que decidí girar enseguida a la izquierda por la salida del agujero en donde los intérlopes cósmicos

Original en rumano:

Venus pendula

m-

am apropiat cu sfială și am ciocănit în buza
găurii negre buza principală în speranța că viermele teoretic se
perpelea la soarele negru de $-75W$ și după 2 secunde destul de
cosmice am rupt-o la fugă de-a lungul ori de-a latul gravitației
impertinente care avea pe la mijloc depozitați câțiva saci cu substanțe
albe cum mă temeam că gaura își va surpa podul einstein-rosen pentru
a da satisfacție unor fizicieni cu ciorapi roșii nu am dat atenție dar
mi-am dat seama căci vântul cuantic se înțețise că erau saci cu
ouă și ceapă chinezești care n-aveau nicio legătură cu cele
cubaneze mă târam pe coate și pe genunchi în vârful degetelor
deja se vedeau depozitele de tablă de la periferia universului
opus mai tânăr cu 2 milioane de ani-beznă când am realizat
că uitasem acasă adaptorul pentru ecuațiile cu 3 necunoscute
însă deja gaura se umpluse cu universuri reciclate înghesuite în
saci păroși de marijuana așa că m-am decis să o cotesc imediat
la stânga ieșirea din gaură unde interlopia cosmici

unidos salvamos

hoy no estamos del todo en la misma
longitud de onda de la radiación anaranjada emitida por el gas
kriptón 86
visitando nueva york en verano puedes
derretirte fácilmente al pie de los rascacielos inter
bélicos
y tu cuero cabelludo no se secaría tanto así
como te estás quejando después de haber hecho
un amor sólido de tal modo que les quede
a los nietos

Original en rumano:

uniți salvăm

azi nu prea suntem pe aceleași
lungimi de undă ale radiației portocalii emise de gazul
krypton 86
vizitând new yorkul vara te-ai putea
topi lejer la picioarele zgârie-norilor inter
belici
nu ți s-ar mai usca scalpul așa
cum te tot plângi după ce am face o
dragoste solidă să le rămână
și nepoților

la ley del picnic

Ya a las 11 cuando me levanto y me muevo hacia el fogón
para tomar el café de cebada el litro de agua el biter
de 85 plantas agua bendita en pleno fragor de la guerra esquirlas de
cláxones sirenas maldiciones salpican los edificios los árboles
los ancianos enfermos de artritis los perros comunitarios
ya cada vez llegan más provisiones y ayuda
tengo 40 frascos de encurtidos en la ter
raza y bastante munición patatas podridas DVDs
arañados más de 500 balines para tirachinas y una pila
inmensa de libros electrónicos
llamo a mis esposas y a mis amantes para que me lleven a la boca
el café yo apunto estiro disparo
apunto estiro disparo
estiro disparo
disparo

Original en rumano:

legea picnicului

deja pe la 11 când mă scol și mă urnesc spre bucă
tărie să-mi beau cafeaua de orz litrul de apă bitterul
din 85 de plante apa sfințită războiul e-n toi schije de
claxoane sirene înjurături împrășcă blocurile copacii
bătrânii artritici căinii comunitari
deja sosesc tot mai multe întăriri și provizii
am 40 de borcane cu murături pe bal
con și destulă muniție cartofi putrezi dvd-uri
zgâriate peste 500 de bile de praștie și-un vraf
imens de cărți electronice
chem nevestele și amantele să-mi ducă la gură
cafeaua eu ochesc armez trag
ochesc armez trag
armez trag
trag

Torrijas de vino tinto

un otoño perfecto para la dieta de
uvas negras
yo tenía la orina blanca la deposición
perfumada tú venías
del centro con 2
panes humeantes bajo el brazo yo te estaba esperando
en la ventana con un rictus y ojos salientes con una esponja limpiaba
la sangre del suelo y la iba exprimiendo en un cubo
7 cucharas de azúcar un
trozo de pan partido en lágrimas
la metía en el cubo y maldecía
mascullando la migaja caliente
llorando a gritos como una cabra la sangre se
me anudaba en la barbilla

Original en rumano:

călăvie

O toamnă perfectă pentru cura cu struguri negri
aveam urina albă scaunul parfumat veneai
din centru cu 2 pâini aburinde sub braț te-așteptam
rânjit și belit în fereastră ștergeam cu buretele
sângele de pe parchet îl storceam în găleată
7 linguri de zahăr o bucată de pâine ruptă în lacrimi
înmuiam în găleată blestemam molfăind miezul fierbinte
boceam ca o capră sângele mi se înnodea în bărbie

Felix Nicolau (traducción: Elisabeta Boțan)

Felix Nicolau, escritor y filólogo rumano, lector de Lengua y literatura rumana en la Universidad Complutense de Madrid y catedrático de la Universidad Técnica de la Construcción de Bucarest, Departamento de Lenguas Extranjeras y Comunicación. Ha publicado varios libros de poesía y dos novelas: *Kamceatka. Time is Honey, Pe mâna femeilor, Tandru și rece, Bach, manele și Kostel, Cucerirea râsului, Salonul de invenții*. Es miembro de la Unión de Escritores Rumanos y colabora con la crítica e historia literaria en numerosas revistas literarias. Doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Bucarest con una tesis sobre el romanticismo en la creación de Mihai Eminescu. Entre sus libros en dicha materia destacan *Istoria nucleară a culturii. Cuante hermeneutice; Ingen fara pã taket/ Totul e sub control. Lăr dig rumãnska/ Învață limba română; You Are not Alone. Culture and Civilization, Morpheus: from Text to Images. Intersemiotic Translation; Comunicare și creativitate. Interpretarea textului contemporan; Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized; Cultural Communication: Approaches to Modernity and Postmodernity; Estetica inumană. De la postmodernism la Facebook; Codul lui Eminescu; Anticanonice; Homo imprudens*.



La profesora y traductora Elisabeta Boțan

Elisabeta Boțan (1972, Rumanía) escritora, traductora y gestora cultural. Miembro de la Asociación Colegial de Escritores de España. Siendo adolescente gana varios concursos de cuartetas, en directo, con rima preestablecida, organizados por la Radio Nacional de Rumanía (sección Juventud) -"Radio România Tineret". En el año 2002 se establece en España y en el 2012 debuta, tras ganar algunos concursos literarios de poesía y relato breve en español, o quedar finalista. En 2019 recibe el tercer galardón en la sección de poesía de lenguas extranjeras del Premio *Clemente Rebora*, Roma. Ha publicado tres poemarios, *Dimensiones*, *Egometría*, *Vuelo entre dos mundos*, siete libros traducidos por ella y su obra está incluida en numerosas antologías del ámbito nacional e internacional. Desde hace años colabora con importantes revistas culturales, de lengua rumana o española de diversos países. Gran parte de sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, italiano, chino, griego, árabe y catalán. Coordina la antología virtual *HORIZONTURI POETICE* - HORIZONTES POÉTICOS, que abarca más de 1500 traducciones que ha realizado ella misma. Organiza y coordina el Festival Internacional de Poesía Horizontes Poéticos de Alcalá de Henares y otros eventos culturales.